

ИНСТИТУТ
ВОСТОЧНЫХ
РУКОПИСЕЙ
РАН

РУССКАЯ
ХРИСТИАНСКАЯ
ГУМАНИТАРНАЯ
АКАДЕМИЯ

Миссионеры на Дальнем Востоке

МАТЕРИАЛЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
19–20 НОЯБРЯ 2014 г.

СОСТАВИТЕЛИ:

*В. Ю. КЛИМОВ, Т. А. ПАН,
К. Г. МАРАНДЖЯН, Д. КИКНАДЗЕ, В. В. ЩЕПКИН*

Издательство РХГА
Санкт-Петербург
2014

УДК 2(571)
ББК 86.2(55)
М65

Составители:
В.Ю. Климов, Т.А. Пан,
К.Г. Маранджян, Д. Кикнадзе, В.В. Щепкин

М65 **Миссионеры на Дальнем Востоке:** Материалы международной научной конференции (Санкт-Петербург, 19–20 ноября 2014 г.). — СПб.: Издательство РХГА, 2014. — 207 с.

ISBN 978-5-88812-702-5

УДК 2(571)
ББК 86.2(55)

ISBN 978-5-88812-702-5

© Коллектив авторов, 2014
© Издательство РХГА, 2014

Содержание

От составителей.....	6
<i>Адамек П.</i> Польские миссионеры в Китае в XVII–XVIII веках.....	8
<i>Бертова А. Д.</i> Жизнь и деятельность Ниидзима Дзё.....	11
<i>Болошина М. С.</i> Русская Духовная Миссия и японские женщины эпохи Мэйдзи (по материалам журналов «Мадо» и «Муза») ...	13
<i>Болтач Ю. В.</i> «Деяния [людей] Трёх государств» о первом проповеднике буддизма в Корее — монахе Шунь-да	24
<i>Валеев Р. М., Колесова Е. В., Хабибуллин М. З.</i> Миссионерское востоковедение в Казани: события и судьбы (XIX – начало XX вв.)	30
<i>Валеев Р. М., Валеева Р. З., Федорченко Р. Г.</i> В. П. Васильев в XII Пекинской духовной миссии: архивные материалы (1840–1850 гг.)	35
<i>Даньшин А. В.</i> Участник тринадцатой российской духовной миссии в Китае М. Д. Храповицкий и его вклад в изучение дальневосточного права	47
<i>Дмитренко А. А.</i> Российская духовная миссия в Китае в сравнении с инославными миссиями: причины неуспеха	50

<i>Захарова И. М.</i>	
Итоги изучения Сибири и Монголии участниками посольства Ю. А. Головкина	53
<i>Кикнадзе Д.</i>	
Об одном эпизоде из жизни патриарха японской школы Тэндай Эннина (по материалам сборника «Удзи сюи моногатари», XIII в.)	56
<i>Климов В. Ю.</i>	
Христианство в Японии во 2-й половине XVI – начале XVII вв.: миссионеры, христианские даймё, источники (краткий обзор)	69
<i>Лалин П. А.</i>	
Первый опыт организации православного образования в Китае во время династии Цин: к истории Албазинского мужского училища (первая четверть – конец XIX в.)	90
<i>Маранджян К. Г.</i>	
Карл Гюцлаф в воспоминаниях современника (по материалам дневника миссионера Б. Беттельхайма)	105
<i>Мартынов Д. Е.</i>	
Специфика деятельности X православной Духовной миссии в Пекине (1821–1831)	114
<i>Месхидзе Д. И.</i>	
Педро Аррупе Гондра и его миссионерская деятельность в Японии (1938–1965).....	117
<i>Михайлова С. А.</i>	
Путевые заметки художника В. В. Верещагина о поездке в Японию летом 1903 года	120
<i>Носов Д. А.</i>	
Особенности деятельности Казанской миссионерской школы в буддийских регионах.....	122

<i>Османов Е. М.</i>	
Влияние «христианского столетия» на переход к политике самоизоляции Японии	141
<i>Пан Т. А.</i>	
Деятельность Доменика Парренина в Пекине	161
<i>Lauren F. Pfister</i>	
The Values and Limits of a Hermeneutics of Suspicion in Evaluating the Canon-in-Translations Produced by Missionary-Scholars: Cases and Reflections	171
<i>Сизова А. А.</i>	
Предварительные замечания о первом переводе «Ламрим Ченмо» на европейский язык, выполненном миссионером-иезуитом Ипполито Дезидери (1684–1733)	173
<i>Чхве Чиюн</i>	
Краткий очерк истории Корейской Православной Церкви ...	183
<i>Шубина С. А.</i>	
Источники личного происхождения о российской духовной миссии в Китае (XVIII – начало XX века)	192
<i>Щепкин В. В.</i>	
Первые миссионеры в землях айнов (1618–1622) и их наследие	200

Болтач Юлия Владимировна,
кандидат исторических наук
старший научный сотрудник отдела Дальнего Востока
Института восточных рукописей РАН
julia.boltach@gmail.com

**«Деяния [людей] Трёх государств»
о первом проповеднике буддизма
в Корее — монахе Шунь-дао**

Тезисы доклада

1. В первые века новой эры на Корейском полуострове начали складываться три основных государственных образования: на севере — Когурё (37 г. до н. э. – 668 г.), на юго-западе — Пэкче (18 г. н. э. – 660 г.), на юго-востоке — Силла (57 г. до н. э. – 935 г.). Становление этих государств происходило в условиях сильного культурного влияния со стороны соседнего Китая.

2. Буддийское учение проникло в Когурё (а позднее — в два других корейских государства) из Китая. Отношение власти к буддизму строилось по китайской модели — как к вспомогательному средству государственного управления.

3. Буддизм получил распространение среди когурёсцев не позже первой половины IV в. [2, с. 58–61], но в традиционной историографии «началом» этого учения в Когурё считаются следующие события:

- прибытие китайского посольства и с ним монаха Шунь-дао (372 г.);
- прибытие монаха Адо (374 г.);
- строительство монастырей Чхомун-са / Сонмун-са и Ибуллан-са (375 г.).

4. Информация об этих событиях зафиксирована в трёх источниках эпохи Корё (918–1392):

- «Исторические записи Трёх государств» (*Самгук саги*) — официальная история государств Когурё, Пэкче и Силла, созданная в 1145 г. сановником Ким Пусиком¹;
- «Жизнеописания достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря» (*Хэдон косын чон*) — сборник биографий выдающихся корейских буддистов, написанный около 1215–1220 гг. монахом Какхуном²;
- «Деяния [людей] Трёх государств» (*Самгук юса*) — собрание материалов по истории древней и средневековой Кореи, составленное в 1285 г. монахом Ирёном³.

5. Задачи Ирёна:

- представить возможно более полную подборку материалов по ранней истории Кореи;
- дать предварительный логический анализ собранных данных.

6. Основные источники, использованные Ирёном:

1) «Исторические записи Трёх государств»:

- Ирён цитирует исходный текст очень точно, добавляя только технический комментарий (расшифровку дат, локализацию топонимов и т. д.).

2) «Жизнеописания достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря»:

- Ирён отсекает кажущуюся ему сомнительной информацию (не приводит биографии троих монахов — преемников Шунь-дао, мотивируя это тем, что в древних преданиях нет упоминаний об этих людях [1, с. 986а, стк. 5–6]);
- допускает две грубые ошибки цитирования, приписывая Какхуну утверждения:

¹ Полный русский перевод этого памятника см. [3], [4], [5]. Сообщение о прибытии Шунь-дао, Адо и строительстве монастырей см. [3, с. 79–80; факс., с. 53, л. 506, стк. 9–л. 507, стк. 5].

² Полный русский перевод этого памятника см. [2]. Жизнеописание Шунь-дао и славословие см. [2, с. 55–58, 61].

³ Полный русский перевод этого памятника пока не опубликован. Посвящённый Шунь-дао параграф, перевод которого приводится ниже, см. [1, с. 986а, стк. 5–18].

(а) что «оба До» (Шунь-дао и Адо) прибыли из Вэй [1, с. 986а, стк. 12], хотя сам Какхун ассоциирует данную информацию только с Адо и при этом очень осторожно относится к подобной точке зрения, дистанцируясь от неё ссылкой на некий «древний текст» [2, с. 57];

(б) что монастыри Чхомун-са = Хынгук-са и Ибуллан-са = Хынбок-са находятся в городе Сон-гён = Кэ-гён¹ [1, с. 986а, стк. 13–14], хотя Какхун не мог не знать, что этот город не только никогда не был столицей Когурё, но и принадлежал во времена Шунь-дао не когурёсцам, а пэкчесцам.

На проблеме расположения действительной столицы Когурё — места, куда прибыли Шунь-дао и Адо и где были основаны первые официальные корейские монастыри, — следует остановиться чуть подробнее.

• Ирён считает столицей Когурё в указанную эпоху «город Анси-сон, [по] другому названию — Анчжонхоль, [который] располагался [к] северу [от] реки Ё-су — [по] другому названию река Ё-су [именовалась] Амнок, ныне [она] называется рекой Анмин-ган» [1, с. 986а, стк. 14–16]. На основании этой цитаты, однако, локализовать Анси-сон сложно, поскольку Амнок-кан и Ё-су (Ляо-шуй) — это, по крайней мере, в наши дни, названия разных рек: первая протекает по китайско-корейской границе, а вторая — на полуострове Ляодун.

• Если обратиться за дополнительной информацией к сочинению Ким Пусика, то город Анси-сон упомянут там дважды: как место боевых действий между Китаем и Когурё на полуострове Ляодун в середине VII в. [3, с. 117 и след.; факс., с. 93, л. 584, стк. 10 и след.] и как одна из «одиннадцати ещё не покорённых крепостей к северу от реки Амнок-су» [5, с. 91; факс., с. 67, л. 1216, стк. 6].

• Важно заметить, что Ким Пусик ничего не говорит о столичном статусе Анси-сона. Перечисляя последовательно сменявшие друг друга столицы Когурё, Ким Пусик упоминает всего три города: Чольбон Хыльсынголь-сон (до 3 г.), Куннэ-сон (до 427 г.) и Пхёнъян [5, с. 84–85; факс., с. 54, л. 1190,

¹ Ныне город Кэ-сон.

стк. 5–с. 55, л. 1192, стк. 3], дополнительно указывая при этом, что «город Пхёнъян Тонхван-сон», отождествляемый им с Со-гён¹ на р. Тэдон-ган¹, возможно, был столицей Когурё уже с 343 г. [5, с. 85; факс., с. 55, л. 1192, стк. 5–7]. Эта датировка подтверждается записью под 343 г. о переносе столицы в «Пхёнъян Тонхван-сон», прямо идентифицируемый как Со-гён [3, с. 78; факс., с. 52, л. 504, стк. 9].

• Таким образом, можно предположить, что торжественная встреча Шунь-дао, Адо и последующее строительство монастырей произошли не в Анси-соне, а в Пхёнъяне, поскольку именно этот город, вероятнее всего, был в то время столицей Когурё. Более того, Какхун упоминает в своём сочинении о том, что он «сам посетил [те храмы], что назывались Хынгук-[са] [и] Хынбок-[са]» [2, с. 61], — следовательно, эти монастыри должны были находиться на территории государства Корё, а из двух упомянутых городов этому условию соответствует только Пхёнъян, поскольку Анси-сон располагался где-то севернее реки Амнок-кан, то есть, далеко за пределами Корё.

7. Ирён не допускает эмоциональных интерполяций в цитируемые тексты (кроме стихотворной «оценки» в конце параграфа).

Перевод текста

Шунь-дао начинает [распространение буддизма в Когурё]

(Вслед [за] достопочтенным [Шунь]-дао ещё жили Попсим, Ыйён, Тамом [и другие люди того же] рода, [которые] преемствовали друг другу и возвышали Учение. [В] древних преданиях, однако, нет записей [об их деяниях]. [Поэтому] сейчас [я] тоже не осмеливаюсь излагать далее [этого]. Подробнее смотри «Жизнеописания [достойных] монахов [Страны], [что к востоку от моря]»²).

¹ Со-гён (Западная столица) — название города Пхёнъян в эпоху Корё.

² В сохранившейся до наших дней части этого памятника имеется только биография Ыйёна [2, с. 62–70].

[В] «Основных записях Ко[гу]рё»¹ говорится, [что на] второй год [со дня] вступления [на] трон государя Сосурим-вана, [в год] воды-обезьяны — [это] был второй год [правления под девизом] Сянь-ань [династии] Восточная Цзинь, год вступления [на] трон императора Сяо-у-ди [372] — [государь] Ранней Цинь [по имени] Фу Цзянь отправил [в Когурё] посла и монаха Шунь-дао передать изображение Будды [и] канонические тексты. ([В то] время столица [Фу] Цзяня [находилась в] Гуаньчжун². Это [и есть нынешняя] Чанъань³). Также [говорится], [что на] четвёртый год [правления государя Сосурим-вана], [в год] дерева-собаки [374], Адо пришёл из Цзинь. [На] следующий год, [в год] дерева-свиньи, [во] втором месяце [март–апрель 375], [когурёсцы] построили монастырь Чхомун-са, чтобы поселить [там] Шунь-дао. Ещё построили монастырь Ибуллан-са, чтобы поселить [там] Адо. Это [было] началом [распространения] Закона Будды [в] Ко[гу]рё.

[В] «Жизнеописаниях [достойных] монахов [Страны], [что к востоку от моря]» написано: «Оба До⁴ прибыли из Вэй». [Это] ошибка. [В] действительности [они], наоборот, пришли из Ранней Цинь. Ещё сказано: «Монастырь Чхомун-са — [это] нынешний [монастырь] Хынгук-[са], [а] монастырь Ибуллан-са — [это] нынешний [монастырь] Хынбок-[са]». [Это] тоже ошибка. Поскольку [в] эпоху [Когу]рё столицей [был] город Анси-сон, [по] другому названию — Анчжонхоль, [который] располагался [к] северу [от] реки Ё-су — [по] другому названию река Ё-су [именовалась] Амнок⁵, ныне [она] называется рекой Анмин-ган — [то] разве [может

¹ Имеется в виду раздел «Основные анналы Когурё» «Исторических записей Трёх государств» (иероглифы «записи» и «анналы» различаются лишь детерминативом).

² Гуаньчжун — область, приблизительно соответствующая современной провинции Шэньси.

³ Чанъань (современный город Сиань провинции Шэньси) — столица Китая при династии Тан (618–906).

⁴ То есть Шунь-дао и Адо. Имена обоих монахов кончатся на иероглиф дао (в кореизированном произношении — *то/до*).

⁵ Амнок-кан (кит. Ялу-цзян) — река, по которой ныне проходит граница Кореи и Китая, в древности — территория государства Когурё. Ё-су (кит. Ляо-шуй), или Ё-ха (кит. Ляо-хэ), — в наши дни название реки, протекающей на полуострове Ляодун.

это] быть название монастыря Хынгук-са, [находящегося в] столице Сон-гён?

Оценивая [деяния Шунь-дао], скажу:

[У вод] Амнок-[кан] [на] исходе весны [по] отмелям травы свежи.

[На] белом песке рядом [с] чайкою аист спокойно [глаза он] смежил.

Вдруг [птицы] встревожились — чьё-то весло чуть [слышно] плеснуло вдали:

[На] утлой лодчонке [в] тумане [то] странник плывёт [из] далёкой земли.

Литература

1. [Ирэн 一然]. Самгук юса 三國遺事 (Деяния [людей] Трёх государств) / Тайсё синсю дайджокё 大正新修大藏經 (Трипитака, вновь отредактированная [в годы] Тайсё). Токио 東京: Тайсё синсю дайджокё канко кай 大正新修大藏經刊行會, 1960–1979. Т. 49, № 2039. С. 953с–1019а.

2. *Какхун*. Жизнеописания достойных монахов Страны, что к востоку от моря (Хэдон косын чон) / Исслед., пер. с ханмуна, коммент. и указат. Ю. В. Болтач. СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 2007.

3. *Ким Бусик*. Самгук саги. Летописи Когурё. Летописи Пэкче. Хронологические таблицы / Изд. текста, пер., вступит. ст. и коммент. М. Н. Пака. М.: Изд. фирма «Восточная литература» РАН, 1995 (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая серия. I, 2).

4. *Ким Бусик*. Самгук саги. Летописи Сила / Изд. текста, пер., вступит. ст. и коммент. М. Н. Пака. М.: Изд. фирма «Восточная литература» РАН, 2001 (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая серия. I, 1).

5. *Ким Бусик*. Самгук саги. Разные описания. Биографии / Изд. текста, пер., вступит. ст., коммент., прилож. под общ. ред. М. Н. Пака и Л. Р. Концевича. М.: Изд. фирма «Восточная литература» РАН, 2002 (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая серия. I, 3).